

laleydedios.org

Apéndice 7c: Marcos 10:11-12 y la falsa igualdad en el adulterio

Esta página forma parte de la serie sobre las uniones que Dios acepta y sigue esta secuencia:

1. Apéndice 7a: Vírgenes, viudas y divorciadas: las uniones que Dios acepta
2. Apéndice 7b: El certificado de divorcio — verdades y mitos
3. Apéndice 7c: Marcos 10:11-12 y la falsa igualdad en el adulterio (Página actual).
4. Apéndice 7d: Preguntas y respuestas — vírgenes, viudas y divorciadas

El significado de Marcos 10 en la doctrina del divorcio

Este artículo refuta interpretaciones equivocadas de Marcos 10:11-12, que sugieren que Jesús enseñó igualdad entre hombres y mujeres en el adulterio o que las mujeres podían iniciar el divorcio en el contexto judío.

PREGUNTA: ¿Es Marcos 10:11-12 una prueba de que Jesús cambió la ley de Dios sobre el divorcio?

RESPUESTA: No es una prueba — ni siquiera se acerca a serlo. El punto más importante en contra de la idea de que en Marcos 10:11-12 Jesús enseña que (1) una mujer también puede ser víctima de adulterio, y (2) que una mujer también puede divorciarse de su

esposo, es el hecho de que tal interpretación contradice la enseñanza general de las Escrituras sobre este tema.

Un principio esencial de la exégesis teológica es que ninguna doctrina debe construirse sobre la base de un solo versículo. Es necesario considerar todo el contexto bíblico, incluido lo que dicen otros libros y autores inspirados. Este es un principio fundamental para preservar la integridad doctrinal de las Escrituras y evitar interpretaciones aisladas o distorsionadas.

En otras palabras, estas dos interpretaciones erróneas extraídas de esta frase en Marcos son demasiado graves como para que afirmemos que aquí Jesús cambió todo lo que Dios había enseñado sobre el tema desde los patriarcas.

Si esto fuera realmente una nueva instrucción del Mesías, debería aparecer en otro lugar — y con mayor claridad — especialmente en el Sermón del Monte, donde se abordó el tema del divorcio. Tendríamos algo así:
"Ustedes han oído que se dijo a los antiguos: un hombre puede dejar a su esposa y casarse con otra virgen o viuda. Pero yo les digo: si deja a su esposa para unirse con otra, comete adulterio contra la primera..."

Pero, obviamente, esto no existe.

Exégesis de Marcos 10:11-12

Marcos 10 es **altamente contextual**. El pasaje fue escrito en una época en la que el divorcio se llevaba a cabo con reglas mínimas y podía ser iniciado por ambos sexos — algo muy diferente de la realidad en los días de Moisés o Samuel. Solo consideren la razón por la que Juan el Bautista fue encarcelado. **Esta era la Palestina de Herodes**, no la de los patriarcas.

En esta época, los judíos estaban fuertemente influenciados por las costumbres de la sociedad grecorromana, incluso en asuntos de matrimonio, apariencia física, autoridad femenina, etc.

La doctrina del divorcio por cualquier motivo

La doctrina del divorcio por cualquier motivo, enseñada por el rabino Hilel, fue el resultado de la presión social ejercida sobre los hombres judíos, quienes, como es natural en los seres humanos caídos, querían deshacerse de sus esposas para casarse con otras más atractivas, más jóvenes o de familias más adineradas.

Esta mentalidad, lamentablemente, sigue viva hoy, **incluso dentro de las iglesias**, donde los hombres dejan a sus esposas para unirse con otras — **casi siempre también mujeres que ya están divorciadas**.

Tres puntos lingüísticos centrales

El pasaje de Marcos 10:11 contiene tres palabras clave que ayudan a aclarar el verdadero significado del texto:

και λεγει αυτοις Ος εαν απολυση την **γυναικα** αυτου και γαμηση αλλην μοιχαται **ἐπ' αὐτήν**

γυναίκα (gynaika)

γυναίκα es el acusativo singular de γυνή, un término que, en contextos matrimoniales como Marcos 10:11, se refiere específicamente a una mujer casada — no a una mujer en un sentido general. Esto muestra que la respuesta de Jesús se centra en la violación del pacto matrimonial, no en **nuevos vínculos legítimos con viudas o vírgenes**.

ἐπί (epí)

ἐπί es una preposición que normalmente significa "sobre", "con", "encima de", "dentro de". Aunque algunas traducciones eligen "contra" en este versículo, ese no es el matiz más común de ἐπί — especialmente a la luz del contexto lingüístico y teológico.

En la Biblia más utilizada en el mundo, la NIV *(New International Version)*, por ejemplo, de las 832 apariciones de **ἐπί**, solo 35 se traducen como "contra"; en el resto, la idea

expresada es “sobre”, “encima de”, “dentro de”, “con”.

αὐτήν (autēn)

αὐτήν es la forma acusativa singular femenina del pronombre αὐτός. En la gramática del griego bíblico (koiné) de Marcos 10:11, la palabra “αὐτήν” (autēn — ella) no especifica a qué mujer se refiere Jesús.

La ambigüedad gramatical surge porque hay dos posibles antecedentes:

- **τὴν γυναῖκα αὐτοῦ** (“su esposa”) — la primera mujer
- **ἄλλην** (“otra [mujer]”) — la segunda mujer

Ambos están en **femenino**, **singular**, **acusativo**, y aparecen dentro de la **misma estructura oracional**, lo que hace que la referencia de “αὐτήν” sea gramaticalmente ambigua.

Traducción contextualizada

Considerando lo que se lee en el original, la traducción más coherente con el contexto histórico, lingüístico y doctrinal sería:

*“Todo el que deja a su esposa (**γυναίκα**) y se casa con otra — es decir, otra **γυναίκα**, otra mujer que ya es esposa de alguien — comete adulterio sobre/dentro de/encima de/con (**ἐπί**) ella”.*

La idea es clara: el hombre que deja a su esposa legítima y se une con otra mujer que también ya era esposa de otro hombre (por lo tanto, no era virgen) **comete adulterio con esta nueva mujer** — un alma ya unida a otro hombre.

El verdadero significado del verbo “apolýō”

En cuanto a la idea de que Marcos 10:12 ofrece respaldo bíblico a un divorcio legal iniciado por una mujer — y que ella podría así casarse con otro hombre — esta es una interpretación anacrónica sin apoyo en el contexto bíblico original.

Primero, porque en ese mismo versículo Jesús concluye la oración diciendo que si ella se une con otro hombre, los dos cometen adulterio — **exactamente como él afirma en Mateo 5:32**. Pero, lingüísticamente, el error proviene del verdadero significado del verbo traducido como “divorciarse” en la mayoría de las Biblias: ἀπολύω (apolýō).

La traducción como “divorciarse” refleja costumbres modernas, pero en tiempos bíblicos, ἀπολύω simplemente significaba: **liberar, dejar ir, poner en libertad, despedir**, entre otras acciones físicas o relacionales. En el uso bíblico, ἀπολύω no tiene una connotación legal — es un verbo que expresa separación, sin implicar una acción legal formal.

En otras palabras, Marcos 10:12 simplemente afirma que si una mujer deja a su esposo y se une con otro hombre **mientras el primero aún vive**, ella comete adulterio — no por cuestiones legales, sino porque rompe un pacto que sigue vigente.

Conclusión

La lectura correcta de Marcos 10:11-12 mantiene la coherencia con el resto de las Escrituras, que distingue entre vírgenes y mujeres casadas, y evita introducir nuevas doctrinas basadas en una sola frase mal traducida.